

## تجارت‌نظاره

محرر

در ساداته عقد ایدیلان دولت علیه - صریحان معاهده ناموسی  
 احکامی موجب تطبیق و تمقیب اوله‌حق اولان تابت  
 مسئله‌سنه داتر دولت علیه شهیندرلرینه تبلیغ وارسال  
 اوله‌حق نعلباتنامه‌در

در سعادت

مطبوعه عثمانیه

۱۳۳۰

## چراخِ خیرِ نظر آرزو

عمر

در سه اذتده عقد ایدیلان دولت علیه - صریستان معاہده نامہ سی  
 احکامی موجبنجه تطیق و تعقیب اولنه جق اولان تاہمیت  
 مسئلہ سنہ دائر دولت علیه شہنہ در لرینہ تبلیغ و ارسال  
 اولنه جق تملیات نامہ در

در سعادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

# خارجیہ نظارتیں

محرم

عقد ایدیلان دولت علیہ - صربستان معاہدہ نامہ سی  
موجبہ تطبیق و تعقیب اولہ حق اولان تابعیت  
ہسنہ دائر دولت علیہ شہنہ لرینہ تبلیغ و ارسال  
اولہ حق تعلیمات نامہ در

---

در سعادت

مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

درسهادتند

احکامی

مسئله

# خواجه نصیر زطارزنی

محرر

مقد ایدیلان دولت علیہ - صربستان معاہدہ نامہ سی  
و جینجہ تطیق و تعقیب اولنہ حق اولان تابعیت  
نہ دائر دولت علیہ شہندر لرینہ تبلیغ و ارسال  
اولنہ حق تعلیمات نامہ در

در سعادت

مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

در مسأله

احکام

مشهور

دوسماتده نغد ایدیلان دولت علیہ ۔ صرستان معاہدہ نامی

احکامی موجبیجہ تطیق و تعقیب اولہ حق اولان تاپیت

مشہدستہ دائر دولت علیہ شہندولرته تبلیغ وارمال

اولہ حق تالیاتلمہ در

تاپیت مشہدی ۱۱ مارت ۱۹۱۴ کارخندہ دولت علیہ ایہ صرستان پشندہ  
دوسماتده نغد اولان معاہدہ نامہ تک دردکھی نامی و ۱۱ مارت ۱۹۱۴ کارخنیجہ  
دوسماتده حکومت عثمانیہ مرخصی رشید پک افندی حضرتکری طرفدن صرب  
حکومتی مرخصی موسیو « درالقومیر لہ » استفانویچ « « لوسال اولوب معاہدہ  
نامہ تک مربوطی یولان مکتوب ایہ تنظیم ایدلشدہ ۔

معاہدہ نامہ مذکورک دردکھی نامی شو سورکجہ هرورد :

« صرستانہ ترک ایدیلان اراضیدہ منمکن کسان صرب شہمی اولہ حق  
« معاہدہ حاضرکجہ تاریخ امضاسندن ایشاراً اوج سہ مدت طرفدہ صرب  
« مأمورین مامدوستہ بر بیاننامہ اصناسی سورنیجہ تاپیت عثمانیہ اختیار ایشک  
« صلاحیتی حائر یولہ حقدرہر ۔

« بر بیاننامہ عثمانی شہندولرته ایدیلاندہ قید و تسجیل ایدیلکجکہر ۔

« بیاننامہ مذکورکجہ مناسکت اجنیدہ صرب قوسلوسخانیاری قجلازہاریہ  
« تودج ایدیلکجک « مناسکت شہندولرته ایدیلاندہ قید و تسجیل اولہ حقدرہر ۔  
« مع مافیہ بر حق خیارک استعمالی علاحدولرک صرستان خارجہ نقل منکان  
« ایشلرته تاپیدہ ۔

« ترک ایدیلان اراضیک اعلیٰ اصلیہ سندن اولوب مناسکت اجنیدہ منمکن

« یوللرہ صرب تاپیتی اختیار ایشک اوزدہ عینی مہلت وریلکجکہر ۔ یولر

درسمادنده

احکامی

مسئله

تأیید مسئله

درسمادنده عقد

درسمادنده حکوم

حکومتی مرخص

نامه نك مربوط

معاهده ناما

• صربستان

• و معاهده خاص

• مأمورین طائد

• صلاحیتی خاص

• بیاننا

• بیاننامه

• تودیع ایدیه

• مع مافیہ بود

• ایتلرینه تأیید

• ترک ایدیه

• بولتانلره ص

۱ — سرپرستانه ترك ايدلان اراضیده ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده متمكن بولان باججه كسان اراضی مذكورلك تركندن طولانی صرب تاجیهی اكتساب ایدر .

۲ — عن اسلی اراضی مذكوره اعالیستون اولوبده مارالداكر ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده ملك عتاییده ، ملك اجنیده و حتی اسکی صربستان داخلده اقامت ایشكده بولان باججه كسان عتائی قله چقاری كوی په بو اراضیده متمكن اولوب سالیق ایان ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخدن مقدم مسلك عتاییده ویا مسلك اجنیده و حتی اسکی صربستانه نقل مكان ایشی بولان باججه كسانده كلك عتائی قاپرل .

۳ — (۱) نومرولو قفرده مندرج ( متمكن كسان ) ایشیدن ایشو ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده اراضی مذكوره قانقاریه برابر صورت قطعیه و مانده اقامت ایشكده اولان كسان مقصود اولدی بیلسیدر .

۴ — مع مایه صرب تاجیهلك قبولی اساس مذكوره ایچون ضروری و مجبوری اولوب بولر اوجینه طرفنده یعنی ۱۵ مارت ۱۹۱۵ ( ۱ مارت ۱۹۳۰ ) تاريخدن ۱۹۱۷ ( ۲۸ اپریل ۱۹۳۳ ) تاريخده قدر ناییت عتاییهی اختیار ایشك صلاحیهی حاكمولر .

۵ — ایشو اختیار تاجیهت كیفی اراضی مذكوره صرب مأمورین عتایینه بریاشنده اعطائی واك یقین بولان عتائی شیندر خامسی ایشلاریه سنده بر معایه قیده اجراسی صورتیه و قوه عتایه چقدر .

۶ — حق خیارلری استعمال ایدر ایشو حق خیارك استعمالدن صگره اراضی مذكوردهی ترك ایدر چكردر . بو مجبورت معاهدتمعهده صراحتاً مندرجدر مع مایه معاهدتمعهده اراضی مذكورلك حق خیارك استعمالی منقأهی بوخسه بو خصوصه تعیین اولان اوجینه مدت طرفنده و بر مدت صگره می ترك ایدرله حتی صرح دككدر .

صرب حكومتلك حق خیارلری چكسز عد ایشك صورتیه - كچه یشك

« طرفدن بو مقصده مبنی عثمانلی شهیدرخانه لری قنچلاریه لرینه بر بیاننامه اعطا ایدیله جک و بو بیاننامه صرب قونسلوسخانه لرنده قید و تسجیل اولنه جقدر .

« شوراسی مقرر درکه بو اشخاص بر کره صرب تابعیتی احراز ایدنجه ارتق ممالک عثمانیه عودت ایدمه جکلردر .

« اختیار تابعیت کیفیتی شخصی اوله جقدر .

« صغیر بولنانلر سن رشده وصولرندن اعتباراً حق خیارلری استعماله باشلايه جکلردر .

« حق خیارلری استعمال ایتش اولمزلندن طولایی نقل مکان ایتک مجبوریتده بولنه جق اولان کسان اموال منقوله لری اخراجات رسومندن معفو اوله رق « امرار ایتک صلاحیتی حائر اوله جقلری کبی هر کونه اموال غیر منقوله لری دخی « محافظه ایلک و اشخاص ناله معرفتیه اداره ایتدیرمک حقی حائر بولنه جکلردر .

« ترک ایدیلان اراضیده ساکن اسلاملر سالف الذکر مدت ظرفده خدمت « عسکریه ایفاسنه تابع طوتولیه جقلری کبی بر کونه بدل عسکری ده تأدییه ایتمه جکلردر . «

رشید بك افندی حضرتلری طرفدن سا ۱۱/۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخیه موسیو « دراغومیر استفانویچ » ارسال اولنان مکتوب شو صورتله محرردر :

« اصالتآب

« ترک ایدیلان اراضی اهالی اصلیه خریستیانیه سندن اولوب ممالک عثمانیه ده « متمکن بولنان کساندن صرب تابعیتی اختیار ایتک اوزره تابعیت عثمانیه لری « ترک ایتک ایستییه جکلر بولندینی تقدرده حکومت سنیه تک بو خصوصه انلر « حقنده قوانین و نظامات مخصوصه مرعیه ایله قابل تألیف اولان بالجه تسهلاتی « ایفایه آماده بولندینی حکومت عثمانیه نامنه اوله رق ذات اصیلانه لرینه بیان ایله « کسب فخر ایلمر . «

سالف الذکر دردنجی ماده ایله مکتوب احکامندن آتی الذکر قواعد و اساسات استنتاج اولبور :

۱ - بولنان بالجه ک ایدرلر .

۲ - تاریخده ممالک ایتکده بولنان سالف البان ۱/۱۱ و حتی اسکی ص

۳ - ۱۱/۱۱ مارت ۱۹۱۴ اقامت ایتکده

۴ - مجبوری اولیه تاریخندن ۱۱/۱۱ ایتک صلاحیتو

۵ - بر بیاننامه اعص قیده اجرایی

۶ - اراضی مذکو مع مافیه مهادت بو خصوصه مصرح دکلدر صرب

عثمانی شهیندرخانہ سی عثمانی تابعیتی اختیار ایدن کسانک ممالک عثمانیہ ویا ممالک اجنبیہ عزیمت ایدہ بیلدیری ایچون انلره پساپورط اعطا ایدہجکی زمان بو پساپورطک ترکجه قسمنه آئی الذکر قیدی درج و تحریر الیه جکدر :

« پساپورط حاملنک درسمادندہ عقد ایدیلان دولت علیہ - صربستان معاہدہ نامہ سنک دوردنجی مادہ سی احکامی موجبجه تابعیت عثمانیہ یی اختیار ایدیکنه »  
« دائر یدندہ شهیندرلکدن معطی بر شہادتنامہ بولندیقی » .

۱۲ - حق خیارنی استعمال ایدنلرک اموال غیر منقولہ لری اوزرنندہ کی حقوق تصرفیہ سی انلرک حق خیارلرینی استعمال ایتمش اوللرینہ رغماً تمامیلہ محفوظ قالہ جقدر . بونلر بو معاملہ لرندن طولای حق تصرف لرندن نہ تماماً نہ دہ قسماً محروم ایدیلہ میہ جکلردر .

۱۳ - اختیار تابعیت کیفیتنی شخصی اولوب حکم وشہولی انجق حق خیارنی استعمال ایدن کیمسہ یہ راجعدر . انک زوجہ سی ایلہ سن رشدہ واصل اولمش اولان جوجقاری تابعیت عثمانیہ لرینی محافظہ ایتمک ایچون حق خیارلرینی آروجه استعمال ایتمیدرلر .

بنائاً علیہ حق خیارک حین استعمالندہ انلرک دخی زوج و پدرلری کبی عثمانی تابعیتی احراز ایتمک اوزرہ اشبو حق خیارنی استعمال ایلمکہ دعوت ایدلری اقتضا ایدر .

۱۴ - صغیر بولنانلرہ کلنجه بونلر انجق سن رشدہ وصولرندن اعتباراً اوج سنہ طرفدہ حق خیارلرینی استعمال ایدہ بیلہ جکلردر .

مع ماوہ بونلر ممالک عثمانیہ دہ اختیار اقامت ایدوبدہ سن رشدہ واصل اولدقدن صکرہ محل اقامتلرندہ کی مأمورین عثمانیہ یہ صرب تابعیتدن استفادہ ایتمک ایستدکلرینہ دائر هیچ بریابنامہ اعطا ایتمکسزین ممالک مذکورہ دہ برسہ دہا اقامت ایدہ جک اولورلر ایسہ مهاجر و بنائاً علیہ عثمانی عد ایدیلہ جکلردر .

۱۵ - ۱۱ مارت سنہ ۱۹۱۴ تاریخندہ اراضی متروکہ دہ متمکن بولنان مسلمانلر .

حفسز اولقه برابر - کندولرینه اقباع مشکلات اجمعی ایچون بر آن اول ملکیتی ترک ایلملی لزومک علاقه دارانه تبلیغ و اخطاری موافق اولور .

۷ - حق خیارلرینی استعمال ایدنلرک مطلقا مالک عثمانیهده اختیار اقامت ایتملی لازم کلیوب انلر صربستان خارجنده اولق اوزره مالک اجنیهده دخی اختیار اقامت ایده بیلورلر .

۸ - صربستاندن حین عزیمتلرنده انلردن اموال منقولهرلی ایچون برکونه اخراجات رسمی طلب ایلملیه جکدر .

۹ - ۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخنده اراضی متروکه سکنه سندن اولوبده موقفاً مالک اجنیهده بولنانلر و یا خود تاریخ مذکوردن صکره اورایه نقل مکان ایتمش اولانلر اراضی متروکهیه عودت ایتملرینه حاجت قالمسزین سالف الذکر اوج سنه مدت ظرقده تابعیت عثمانیهی اختیار ایلمک صلاحیتی حائز اوله جقلر و بیاننامه لرینی صرب قونسولوخانه لرلی قنجلاربه لرینه تودیع ایده جکلر و معامله قیده لرینی اک یقین بولنان عثمانلی شهیدرخانه لرینه اجرا ایتدیره جکلردور .

۱۰ - اختیار تابعیت کیفیتک ناقابل اعتراض بر صورتده حصولی ایچون (۵) و (۹) نومرولو فقره لرده مصرح عثمانلی شهیدرخانه سی حق خیارینی استعمال ایدن کیمسهدن بیاننامه سی صرب مأمورین و یا قونسولوخانه لرینه اعطا ایتدیکنی مین بر وثیقه طلب ایده جک وانی مارالذکر مأمورین و یا قونسولوخانه لر طرفندن معطی بر مقبوض علم و خبری ابراز ایتمک دعوت ایلمه جکدر . اشیو مأمورین و یا قونسولوخانه لر بویله بر مقبوض علم و خبری اعطاسندن امتناع ایتدکلری تقدیرده عثمانلی شهیدرخانه سی علاقه داره یکی بر بیاننامه تنظیم ایتدیره رک بو بیاننامه یی تمهدلی اوله رق انلره کوندره جک و کیفیتی آشاغیده ذکر اولنان دفاتره قید ایلمه جکدر .

۱۱ - اختیار تابعیت معامله سی برکوره اجرا اولتدقندن صکره عثمانلی شهیدرخانه سی علاقه داره اختیار تابعیته مخصوص و ملفوف فورموله موافق بر شهادتنامه اعطا ایلمه جکدر .

عثماني شهيدرخانهسى عثماني تابعيتى اختيار ايدن كسانك مالك عثمانيه ويا  
ملاك اجيبيه عزيمت ايدمه بيلدلى ايجون انلره پساپورط اعطا ايدم چكى زمان  
بو پساپورطك تركجه قسمنه آنى الذكر قيدي درج و تحرير ايله جكدرد :

« پساپورط حاملنك درسعادته عقد ايديلان دولت عليه - صربستان معاهده  
« نامه سنك دردنجي مادهسى احكامى موجبنجه تابعيت عثمانيهنى اختيار ايدليكنه  
« دائر ينده شهيدرلكدن معطى بر شهادتنامه بولندينى » .

۱۲ - حق خياري استعمال ايدنلرك اموال غير منقوله لرى اوزرنده كى  
حقوق تصرفيهسى انلرك حق خياري استعمال ايتش اوللرينه رغماً تاميله  
محفوظ قاله جكدرد . بونلر بو معامله لرندن طولايى حقوق تصرفه لرندن نه تماماً  
نده قسماً محروم ايديله ميه جكلدرد .

۱۳ - اختيار تابعيت كيفيتى شخصى اولوب حكيم وشه ولى انجق حق  
خياري استعمال ايدن كيمسه به راجعدرد . انك زوجيهسى ايله سن رشده واصل  
اولش اولان چوققارى تابعيت عثمانيه لرينى محافظه ايتك ايجون حق خياري  
آروجه استعمال ايتلدرلر .

بناء عليه حق خياري حين استعمالده انلرك دخى زوج و پددرلرى كى عثماني  
تابعيتى احراز ايتك اوزره اشبو حق خياري استعمال ايتك دعوت ايدملرى  
اقضا ايدر .

۱۴ - صغير بولنانلره كلنجه بونلر انجق سن رشده وصولرندن اعتباراً  
اوج سنه ظرفنده حق خياري استعمال ايدم بيله جكلدرد .

مع مابيه بونلر مالك عثمانيه ده اختيار اقامت ايدوبده سن رشده واصل اولدقدن  
سكره محل اقامتلرنده كى مامورين عثمانيه به صرب تابعيتدن استفاده ايتك ايدتدكلرينه  
دائر هيچ برياننامه اعطا ايتكسرين مالك مذكوره ده برسنه ده اقامت ايدم جك  
اولدرلر ايسه مهاجر و بناء عليه عثماني عد ايديله جكلدرد .

۱۵ - ۱۱ مارت سنه ۱۹۱۴ تاريخنده اراضى متروكده متمكن بولنان مسلمانلر .

حسز اولقله برابر - كندولرینه ایقاع مشكلات ایجهسی ایچون بر آن اول مملکتی ترك ایلملی لزومنك علاقه دارانه تبلیغ و اخطاری موافق اولور .

۷ - حق خیابارلی استعمال ایدنلرك مطلقا مالك عثمانیهده اختیار اقامت ایتملی لازم کلیوب انلر صربستان خارجنده اولمق اوزره مالك اجنبیهده دخی اختیار اقامت ایده بیولورلر .

۸ - صربستاندن حین عزیمتلرنده انلردن اموال منقوله لری ایچون بر کونه اخراجات رسمی طلب ایلمیه جکدر .

۹ - ۱۳ مارت ۱۹۱۴ تاریخده اراضی متروکه سکنه سندن اولوبده موقتا مالك اجنبیهده بولنانلر و یاخود تاریخ مذکوردن صکره اورایه نقل مکان ایتمش اولانلر اراضی متروکه یه عودت ایتملرینه حاجت قالمسزین سالف الذکر اوج سنه مدت ظرفده تابعیت عثمانیه یی اختیار ایلمک صلاحیتی حائر اوله جقملر و بیاننامه لرینی صرب قونسلوسخانه لری قنچلاریه لرینه تودیع ایده جکلر و معامله قیده لرینی اک یقین بولنان عثمانلی شهیندرخانه لرینه اجرا ایتمیره جکلدر .

۱۰ - اختیار تابعیت کیفیتنك ناقابل اعتراض بر صورتده حصولی ایچون (۵) و (۹) نوسرولو فقره رده مصرح عثمانلی شهیندرخانه سی حق خیاباری استعمال ایدن کیمسه دن بیاننامه سی صرب مأمورین و یا قونسلوسخانه لرینه اعطا ایتمدیکنی مبین بر وثیقه طلب ایده جک وانی مارالذکر مأمورین و یا قونسلوسخانه لر طرفدن معطی بر مقبوض علم و خبری ابراز ایتمک دعوت ایلمیه جکدر . اشبو مأمورین و یا قونسلوسخانه لر بویه بر مقبوض علم و خبری اعطاسندن امتناع ایتمک لری تقدیرده عثمانلی شهیندرخانه سی علاقه داره یکی بر بیاننامه تنظیم ایتمیره رک بو بیاننامه یی تمهدلی اوله رق انلره کوندره جک و کیفیتی آشاغیده ذکر اولتان دفاتره قید ایلمیه جکدر .

۱۱ - اختیار تابعیت معامله سی بر کره اجرا اولندلدن صکره عثمانلی شهیندرخانه سی علاقه داره اختیار تابعیه مخصوص و ملفوف فورموله موافق بر شهادتنامه اعطا ایده جکدر .

۱۹ - کمپوزیت اختیار مابین تمامه نری برکه اجرا اولدندن صکره  
وئر آری ذات مایه کجه حجت و ذات مایه مریب اجنت اوره بیاور.  
طریق وره ایسی حقه طرفردن واج اوله حق هر طرف رد ایدل حکم .

۲۰ - رشیدت اهدی حصر نریک مکتولری منی صرف معلومات  
قیلم اولوری بوره ویه بیاورج ایدنمدر .

وده مدراج احکام نسیک مایه حقه قضی و اجرا ایدل حکم حقه قیلم  
شیدر حازه بیاورده رکوه مایه احرانه حاجت قیلم صدر .

تلامه بسط و اصاح اولان قواعد و اساساتک قضی و احرانی مقصدی برطالم  
دهنر نسیک ایدلن و بقره صورت خصوصیه آیرلان سنولره حقه معلومات  
حقیقه و مقصیه ورج ایدنمدر .

دهنر ایچون ایکی نمونه اولان بولون . ی نایب مایه حق اختیار ایدلری  
اختیار اجنت اوره اراسی هر دو کده ویا نسیک ایدیده بولان مایه شیدر  
حازه مایه خصوص و دیگر صریق مایه اختیار ایدلری احوا ایلمک اوره  
صر نسیک حازه بولان مایه شیدر حازه مایه صدر .

اشو دوتده کی قیودات دهنر ده کی منی حصوص و اشکال حای آرو قاعدلر  
اوردیه و قاعدلرک بر طرفه استیضاح ایدل حجت و قاعدلر بر آره و ده ایدلرک  
دواتر و منورین مایه مایه بیه نسیک ایدلن اوره هر اویچ آیده برکه نظارت  
حلیه کوندر حکمدر .

دائرة مکتولری داخله حق جبارلری استیضاح ایدلرک کیم نه بولدق لری  
مأمول اولان مایه شیدر حازه دهنر بولمیه حق ووشیدر حازه قیدلری  
سایب فکر قاعدلر اوردیه باهرق بولری حق خیالک دوره احرانی منی نه ایتمه  
هب بر آره و ده ورج ایدل حکم و هر اویچ آیده برده حازه نظارت حلیه  
نسیک قیلملری کوندر حکمدر .

حق خیارک استعمالی هم از اولان اوج سنه طرفده خدمت مسکریه تابع  
طوبوله حفری کی در کوه پال مسکری دمی امضا ایتمه جگر در .

۱۶ - من اصل اراضی مزوره که امایستدن اولوب بی مدت ۱۹۱۴  
تاریخده ناک احصیه منکن بولان و معاوضه نامه موححه نایب نماینده اولان  
کمال صرب نامنی اختیار ایتمه بولور. (ناتک احصیه منکن بولان) تغییردن  
معاوضه قرار اراضی مزوره که نایب نماینده <sup>مستقیم</sup> صورت قصبه و داننده  
امت ایتمه مقصود اولان بیلیمور .

ایشو اختیار نایب کیمین ایمن اوج سنه طرفده بی مدت ۱۹۱۴  
(۱۹۱۴ - تاریخ ۱۳۳۰) تاریخدن بی مدت ۱۹۱۷ و (۲۸ - تاریخ ۱۳۳۳) تاریخه قدر  
و قومه بجا ر .

۱۷ - بولور و معصده که بین بولان میان شهید رحمانی و بولور  
ریاسته امضا ایتمه نظر و کد لایحه ناک مزوره که امایستدن اولان طرفی و اتق  
رسمیه ای و ناک احصیه منکن بولور طرفی و مأمورین ناکه علیه طرفدن  
مظنی ریاسته ای ای ناک ایتمه نظر و و بعد از آن صرب قور قوسنامه  
کندلری قید و تحصیل ایتمه بولور .

مابلی شهید رحمانی ایشو قید و تحصیل معاصرتک اجرائی صرب قور قو  
سنامه طرفدن مظنی ریاسته ای ای ناک علاوه واری رعیت ایتمه  
دول ایتمی قدرده اختیار نایب کیمینت حکومت نماینده قائم بکن عد  
ایتمه حکمی اقا اعزاز و احضار ایتمه خادمو. زیرا امضا صرب قور قوسنامه  
قید و تحصیل ایتمه بولور ریاسته ای و حرکت و ایتمی حتر و کادر .

حق جاری استعمالی ایتمه مابلی نایب ایمن صرب نایب ایمن  
ایتمه زدن زمان ترک ایتمه رده صرب قور قوسنامه قید و تحصیل صورتیه  
و قومه بولور .

۱۸ - اراضی مزوره که امایستدن اولان بولور اختیار نایب  
کیمین دمی شخصی اولانده ناک روحلری هده رشید و اصغر اولانری و  
کیمین طولانی نایب نماینده بولور بولور .

۱۹ - کدورتیست اختیار ثابت ممانعتی بر کره اجرا اولدندن صکره  
بولر آرتیق نایب منایبه کلمه بحث و نایب منایبه عربت ایجت اوره بیاور.  
طریق و زره ابدنی حمده طرفلردن واقع اولدو هر طرفت رد ایدیل حکدر .

۲۰ - رشیدت امدی حصر طریق مکتوبی منی صرف معلومات  
میلدن اولدوق بوره میاً دوح ایدنمدر .

وده مدوح احکام نایب منایبه نصیق و اجرا ایدیل حک منایب  
شیدر حالده بیاور برکوه صامه احرامه حاجت فایده صدر .

دوره نایب ایداش و بولر صورت همصده آجلان منولر ، نایب معلومات  
میده و منصب دوح اولمندر .

دوره ایجت انکی بینه اولان بولردن ، ی نایب منایب اختیار ایدلی  
اختیار ایجت اوره ازاسی مد و کده و نایب احیده بولسان منایب شیدر  
حالیله همصوح و دیگری صرف نایب اختیار ایدلی احوا ایلت اوره  
صرفستان خارجه بولان منایب شیدر حالته همصدر .

اشو ده تریه کی فیدان دهنلده کی منی حصوص و اشکالی حادی آردو کاهدر  
اوریه و و کاهدرک طرفه استساح ایدیل حک و و کاهدر بر آوره دند ایدیل حک  
دواثر و منورین نایب منایبه تبلیغ ایدلک اوره هر اوج آید بر کره طارت  
طریق کوندریل حکدر .

دائرة مأمورینفری داخله من حیدرلی استعمال ایدیل حک و بولدفری  
مأمول اولمان منایب شیدر حالده دهلر بولیه من ووشیدر حاله فیدرلی  
حالت ایدر کاهدرک اوریه بولرلی من حیدرک دوره احرامیه منایب  
من بر آوره دند و جمع اید حکدر و هر اوج آید برده حایبه نظارت حایبه  
لسنة نایب فری کوندره حکدر .

حق جبارت استعمالی هم از اولان اوج است طرفه خدمت عسکریه تابع  
طوبه حفری کی برکوه بدل عسکری دمی اعصابه جگر در .

۱۶ - من اصل اراضی مزوکه اهلیسندن اولون ۱۱ مارت ۱۹۱۵  
تاریخده نیک احیاده متکلی بولان و معاوله نامه موجهه تاجت عنایده ۵۵  
کمان صرب نامنی اختیار اید بولور. (نیک احیاده متکلی بولان) تعمیردن  
فائزیه برابر اراضی مزوکه نیک عنایده حاحاحه صورت قصبه و دانده  
اهت ایدلر مقصود اولایی بیلدیر .

۱۷ - ایشو اختیار تاجت کیسی الحق اوج است مدت طرفه یعنی ۱۱ مارت ۱۹۱۵  
(۱۱ مارت ۱۳۳۰) تاریخدن ۱۱ مارت ۱۹۱۷ و (۲۸ مای ۱۳۳۳) تاریخه قیر  
و قورموقه بجا در .

۱۷ - قورموقه که از بین بولان منالی شهیدرحامی ۵۵ بیلارجه  
برپاشنامه اعصابه جگر و کدملریک نیک مزوکه اهلیسندن اولو قفری و نیک  
رسمیه اید و نیک احیاده متکلی بولور قفری در مأمورین قائده علیه طرفدن  
مطبی برنهادنامه اید اثبات اید جگر و بولان مامدا لایق صرب فونوسحاحه  
کدملری قید و تسجیل ایدیره جگر در .

منالی شهیدرحامی ایشو قید و تسجیل مامدهست اجرائی صرب فونوس  
سجدهسی طرفدن مطبی برنهادنامه اید اثباته علاقه داری دعوت اید حجت  
و بول باندی قدیره اختیار تاجت کیستک حکومت عنایده کالم بکن عد  
اید حکمی اکا اجبار و احضار اید جگر در. زیرا مطابقاً صرب فونوسحاحه  
قید و تسجیل اید برین برپاشنامه هیچ بر حکم و تأیری حتر دکادر .

حق جباری استعمال ایدلر منالی تاجت الحق صرب نامینی اکنساک  
ایداری زمان ترک ایدر بوده صرب فونوسحاحه قید و تسجیل صورتیه  
و قورموقه .

۱۸ - اراضی مزوکه اوق اولیهسندن اولان بوکساک اختیار تاجتیزی  
کیسی دمی شخصی اولیهسندن نه روحهاری نده رشید و یا ضیر اولدلی بو  
کیسندن طولانی تاجت عنایدهن مجرود اونرلر .

- ۱۹ - کنترولیت اختیار ناسبت معامله‌ری برکوه اجرا اولدهدن صکره  
بولر آرتق ثابته غنایه که به حاکم و ثابته غنایه عزیمت ائمت اوردو بساچه  
طریق و بره ایدنی حصد طرفه‌دن واقع اوله جو هر طرفه رد ایدله حکمدر .
- ۲۰ - رشید مک اهدی حصر طریق مکتوب‌ری منی صرفی معلومات  
فیلدن اوله‌رق بوردوچ میناً داخ ایدمشدر .
- بوده صدرج احکام ثابته غنایه‌ده قضی و اجرا ایدله حکم حوتله غنایلی  
شیدر حاله‌ده بونامه برکوه صانعه احراسته حاجت فایده‌دهدر .

دلاوه سطر و اصاح اولان قواعد و اساساتک تصبی و اجرایی مقصدله بر خاتم  
دعوتی شعیر ایدمش و بوردو صورت همصوده آیدلان سطرله دخله معلومات  
همیده و مقصدله داخ اؤنمشدر .

دعوتی ایچون انکی بویه اولان بولردن . ی ناصت غنایه‌لی اختیار ایدلری  
اقتوا ائمت اوردو اراضی‌ده کوهه و یا ثابته احصیه‌ده بولسان غنایلی شیدر  
حاله‌ریه همصوب و دیگر ی صرف قایمینی اختیار ایدلری اقتوا ائمت اوردو  
صرفستان خارصده بولسان غنایلی شیدر حاله‌ریه همصو صدر .

اشو ده‌ده کی قیودات دفتارده کی منی حصول و اشکالی حای آرو قاعدلر  
اوردو ده قاعدلرک بر طرفه استساح ایدله حکم و قاعدلر بر آردو ده ایدلرک  
دواتر و منورین سنده غنایه‌ریه تبلیغ ایدلرک اوردو هر اوج آیدم برکوه نظارت  
حلیله کوندا ی حکمدر .

دائرة مأموریندی داخله‌ده حق جبارلری اشتمال ایدلرک کیم ته ولدق‌ری  
مأمول اولیان غنایلی شیدر حاله‌ده دفتار بونجه‌ده حق و ونشیدر حاله قیدلری  
صاف ائدرک قاعدلر لوردو به‌رق بولری حق جبارک دوره اهرانی‌سی نه‌ایتمه  
هپ بر آردو ده و جمع ایدم حکمدر و هر اوج آیدم برده‌ده خارجه نظارت حلیله  
لسنه قایم‌لری کوردو حکمدر .

حق خیارک استعمالی محار اولان اوج سنه طرفده خدمت عسکریه تابع طوبیله حفلی کی برکونه بدل عسکری دخی اعضا ایجه جگر در .

۱۶ - من اصل اراضی متروکه اهلیسندن اولوب بی مارت ۱۹۱۵ تاریخده نیک احییهه متمنک و نیک و مذاومه نامه موجیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایده یولورلر . ( نیک احییهه متمنک و نیک ) تبعیدن فاهارجه برابر اراضی متروکه نیک نیک عنایهه جارحانه صورت قصبه و داننده امانت ایملر . مصود اولدی بی یلملدر .

اشو امانت نیک کیمی ایحق اوج نیک مدت طرفده بی بی مارت ۱۹۱۵ ( مارت ۱۳۳۰ ) تاریخدن بی مارت ۱۹۱۷ ( ۲۸ نیل ۱۳۳۳ ) تاریخه قدر ورمه یوله جگر .

۱۷ - بوز و مقصدله ای بی نیک عنایهه شهید رحاهسی و خیارجهه بریانهه اعضا ایده جگر و کندی نیک نیک متروکه اهلیسندن اولاق قریق و نیک رسیده ای و نیک احییهه متمنک و نیک قریق ده مامورین نیکه محایه طرفدن معنی بریانهه ای ای نیک ایله جگر و نیک مامورین نیک صرب فوندوس حاهسه کندی قید و نیکل ایتمه جگر در .

عنایهه شهید رحاهسی اشو قید و نیکل ماملک نیک اجرائی صرب فوندو حاهسه طرفدن معنی بریانهه ای ای نیکه علاقه داری دعوت ایده حن و بی ایده بی قدرده اختیار نیک کیم نیک حکومت عنایهه کانی نیک معن ایله نیک ای ای اختیار و احضار ایله جگر در . زیرا معنایاً صرب فوندوس حاهسه قید و نیکل ایتمه بریانهه هیچ بر حکم و نیکری حائر دکدر .

حق جاری استعمال ایملر عنایهه تابعیتی ایحق صرب تابعیتی انکسار ایملری زمان نیک ایملر بده صرب فوندوس حاهسه قید و نیکل صورتیه و فومولور .

۱۸ - اراضی متروکه اهلی اولسندن اولان بوکسانت اختیار تابعیتی کیمی دخی شخصی اولسندن نه روحاری نهده و شهید و یا ضعیف اولاد لری بو کیمندن طولای تاسیت عنایهه دن محروم اولورلر .

۱۹ - کدورتیست اخبار ناصت ممانهتزی رکه احرا اولدهدن صکره  
 ودر آریق تاف منایبه کهم صحت و تاف منایبه صریب اجنت اوردو بیادو .  
 طریقت وره ایدنی حصد طرفه رمدن واقع اوله و هر بر طلت رد ایدله حکمر .

۲۰ - رشیدک ایدی حصر طریقت مکتوبی مئی صری معلومات  
 دیندن اوله یی بوه روه میا دوح ایدنمدر .  
 وده مدوح احکام شاف منایبده کسین و احرا ایدله حق حونه قنابل  
 شهیدر حاله یی بونده رکه صافه احراست صحت فیه صدر .

داده ده و اصاح اولان قواعد و اسانک نصی و احراقی مصلحت رضام  
 دهرلر تهم ایداش و م برفه صورت موصوفه آجلاان سنولده . حله معلومات  
 میده و مضمه دوح اوتنمدر .

دهرلر ایچون انکی بومه اولان و بولون . ی ناصت منایبان اخبار ایدلی  
 احتوا اجنت اوردو ازاسی مده کده و با شاف احیدره بولان قنابل شهیدر  
 حاله یی موصوف و دیگری صریب ناصتینی اخبار ایدلی احتوا ایلت اوردو  
 صریستان خار صدر بولان قنابل شهیدر حاله یی مده صدر .

اشو ده ده کی قیودان دهرلر ده کی موی حصوص و اشکالی خای آردو کاهدر  
 اوردی ده کاهدرک طرفه استماع ایدله حک و م کاهدر بر آره رده ایدله ک  
 دواتر و مأمورین مده منایبده تبلیغ ایدلت اوردو هر اوج آیدو رکه طارت  
 حله یی کوه ی حکمر .

دائرة مأموریندی داخله حق خیارلری استمال ایدله ک که نه بولدهدی  
 مأمول اولمان مئی شهیدر حاله یی ده درلر بوجیه حق و و شهیدر حاله یی قدری  
 صاف اذکر کاهدر اوردی بهرقی بولری حق خیادک دوره احرا ییسی نه ایتمه  
 صب بر آره رده و مع ایدله حکمر و هر اوج آیدو برفه خارجه طارت حله یی  
 لسخه ناصتینی کوه رده حکمر مد .

حق خیارک استعمال محار اولان اوج سنه طرفده خدمت عسکریه نابع  
طوتوله حفلی کی وکونه بدل عسکری دمی امضا ایتمه حکمدر .

۱۶ - من اصل اراضی متروکه اهالیستدن اولوب ۱۱ مارت ۱۹۱۵  
تاریخده تکت احببده متمکن بولان ومعاذنامه موجبیجه تاجت عنایته ۵۰۰۰  
آدان صرف نامنه ایختار ایتمه بولورلر . ( تکت احببده متمکن بولان ) تعیردن  
مأخرجه برابر اراضی متروکه تکت عنایته <sup>دستور</sup> حاکمه صورت قصبه ودانده  
اقامت ایتمه موصود اوله بی ییلملور .

اشو احوال تاجت کیمین اتحق اوج سنه مدت طرفده بی ۱۱ مارت ۱۹۱۵  
( ۱۳۳۰ ) تاریخدن ۱۱ مارت ۱۹۱۷ و ( ۲۸ شباط ۱۳۳۳ ) تاریخه قدر  
وهم صوله بلحاظ .

۱۷ - بولور و مفصله ک بولان عنالی شهیدرحامسی حاجی ابراهیم  
ریاسنامه امضا ایتمه حکمدر و کمدلی تکت متروکه اهالیستدن اوله قذیری ونقی  
رسمیه ایله و تکت احببده متمکن بولور قذیری ده مأمورین عاقده محلی طرفدن  
مخطی برشهادنامه ایله اثبات ایتمه حکمدر و بولان مصادره قرض صرف قونسلوسخانه  
کمدلیری قید ونسجیل ایندیله حکمدر .

عنالی شهیدرحامسی اشو قید ونسجیل مصادرهک اجرائی صرف قونسلو  
سخانه طرفدن مخطی برشهادنامه ایله اثباته علاقه داری دعوت ایتمه حجت  
وهیله بایندی قدرده ایختار تاجت کیمینک حکومت عنایته کاندلم بکن عد  
ایتمه حکمی اکا احوال واحضار ایتمه حکمدر . زیرا مضافاً صرف قونسلوسخانه  
قید ونسجیل ایندیله بریاسنامه هیچ بر حکم و تأییدی حاضردکادر .

حق جزایی استعمال ایتمه عنالی تاجت اتحق صرف تاجتینی اکتساب  
اندازی زمن ترک ایدرر بوده صرف قونسلوسخانه قید ونسجیل صورتیه  
و فرعی بولور .

۱۸ - اراضی متروکه اتحق اصلیهستدن اولان بوکسانک ایختار تاجتینی  
کیمینی دمی شخصی اوله بندن نه روحه لری نهده رشید و یا صبر اولاد لری بو  
کیمیندن طولانی تاجت عنایتهون محروم اولورلر .

۱۹ — کندولرینک اختیار تابعیت معامله‌ری بر کره اجرا اولندقدن صکره بونلر آرتق ممالک عثمانیه کله‌جه جک و ممالک عثمانیه عزیمت ایتمک اوزره پساپور. طرینک و بزه ایدلمسی حقنده طرفلرندن واقع اوله‌جق هر بر طلب رد ایدیه جکدر .

۲۰ — رشید بک اقدی حضرتلرینک مکتوبلری متنی صرف معلومات قیلندن اوله‌رق یوقارویه عیناً درج ایدلمشدر .

بونده مندرج احکام ممالک عثمانیه تطبیق و اجرا ایدیه‌جکی جهته عثمانلی شهبندر خانلرنجه یوبایدی برکونه معامله اجراسنه حاجت قالیه‌جقدر .

بالاده بسط و ایضاح اولان قواعد و اساساتک تطبیق و اجراسی مقصدیه برطاقم دفترلر تنظیم ایدلمش و بونلرده صورت مخصوصه آجیلان ستونلره بالمله معلومات مفیده و مقتضیه درج اولمشدر .

بودفتلر ایچون ایکی نمونه اولوب بونلردن بری تابعیت عثمانیه‌ی اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره اراضی متروکده و یا ممالک اجنبیه‌ده بولسان عثمانلی شهبندر خانلرینه مخصوص و دیگری صرب تابعیتی اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره صربستان خارچنده بولسان عثمانلی شهبندر خانلرینه مخصوصدر .

اشبو دفاترده کی قیودات دفترلرده کی عینی خطوط و اشکالی حاوی آبرو کاغدلر اوزرینه و بوکاغدلرک بر طرفه استساخ ایدیه‌جک و بوکاغدلر بر آره‌یه ربط ایدیه‌رک دواثر و مأمورین عائد عثمانیه‌یه تبلیغ ایدلمک اوزره هراوج آیده بر کره نظارت جلیله‌یه کوندریله جکدر .

دائرة مأموریتلری داخلنده حق خیارلری استعمال ایدنلرک کترتله بولندقلری مأمول اولمان عثمانلی شهبندر خانلرنده دفترلر بولنیه‌جق و بوشهبندر خانلر قیدلری سالف الذکر کاغدلر اوزرینه یا هر قی بونلری حق خیارک دوره اجراییه‌سی نهایتده هب بر آرایه ربط و جمع ایده‌جکلر و هراوج آیده بردفمه خارجیه نظارت جلیله‌سنه نسخه تاییلری کوندیره‌جکلردر .

حق خیارک استعمالی مجاز اولان اوج سنه ظرفده خدمت عسکریهه تابع  
طوتولیه جقلمی کبی برکونه بدل عسکری دخی اعطا اتمیه جکلردر .

۱۶ — عن اصل اراضی متروکه اهالیسندن اولوب  $\frac{1}{11}$  مارت ۱۹۱۴  
تاریخده ممالک اجنیهده متمکن بولنان و مقاوله نامه موجبنجه تابعیت عثمانیهده قالان  
کسان صرب تابعیتی اختیار ایده بیلورلر. ( ممالک اخندهده متمکن بولنان) تمیرندن  
عائله لرله برابر اراضی متروکه ممالک عثمانیه <sup>و سایر اراضی</sup> خارخنده صورت قطعیه و داغده  
اقامت ایدنلر مقصود اولدینی بیللملیدر .

اشبو اختیار تابعیت کیفیتی انحق اوج سنه مدت ظرفده یعنی  $\frac{1}{11}$  مارت ۱۹۱۴  
(۱ مارت ۱۳۳۰) تاریخندن  $\frac{۲۸}{۱۳}$  شباط ۱۹۱۷ و (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاریخنه قدر  
وقوع بوله بیله جکلردر .

۱۷ — بونلر بومقصدله اک یقین بولنان عثمانلی شهیندرخانسی قانچالاری سنه  
بریاننامه اعطا ایده جکلر و کندیلرینک ممالک متروکه اهالیسندن اولدقلمی و نائق  
رسمیه ایله و ممالک اجنیهده متمکن بولندقلمی ده مأمورین طائده محلیه طرفندن  
معطی برشهادتنامه ایله اثبات ایله جکلر و بوندن ماعدا اک یقین صرب قونسلوسخانه سنه  
کندیلرینی قید و تسجیل ایتدیره جکلردر .

عثمانلی شهیندر خانسی اشبو قید و تسجیل معامله سنک اجراسنی صرب قونسلو-  
سخانه سی طرفندن معطی برشهادتنامه ایله اثباته علاقه داری دعوت ایددجک  
و بونی باعدینی تقدیرده اختیار تابعیت کیفیتک حکومت عثمانیه جه کأن لم یکن عد  
ایدله جکنی اکا اخبار و اخطار ایله جکلردر. زیرا متعاقباً صرب قونسلوسخانه سنه  
قید و تسجیل ایتدیریلان بریاننامه هیچ بر حکم و تأثیری حائر دکلدر .  
حق خیاری استعمال ایدنلر عثمانلی تابعیتی انحق صرب تابعیتی اکتساب  
ایتدکلمی زمان ترک ایدرلر بوده صرب قونسلوسخانه سنه قید و تسجیل صورتیه  
وقوع بولور .

۱۸ — اراضی متروکه اهالی اصلیه سندن اولان بوکسانک اختیار تابعیتلری  
کیفیتی دخی شخصی اولدیفندن نه زوجلمی نه ده رشید و یا صغیر اولدلری بو  
کیفیتدن طولانی تابعیت عثمانیه دن محروم اولمزلر .



هر ایکی نمونه دن اولان دفترلرده قیودات صره نومروسيله اجرا وبوقیودات تاریخلری ذکر وارانله اولته چی کی اختیار تابعیت ایدن ذکور ویا اناتک هویتلری حقدنه معلومات لازمه اعطا قلنه جقدر . تابعیت عثمانیه یی اختیار ایدنله مخصوص دفتره انلرک اراضی متروکده کی محل اقامتلیرینه ، اختیار تابعیتلری حقدنه صرب مأمورین محله سنه ویا ممالک اجنبیه ده کی صرب قونسولوخانه سنه اعطا ایتیش اولد . قلمری بیاننامه یه ، و ممالک عثمانیه ده ویا ممالک اجنبیه ده اختیار اقامت ایتک ایستدکاری محله (شاید ذاتاً ممالک اجنبیه ده اقامت ایتکده ایسه لر محل اقامتلیرینه) زوجیه ویا زوج و اولاد صفاره دائر معلومات درج اوله جقدر .

صرب تابعیتی اختیار ایدنله مخصوص دفتره حق خیاری استعمال ایدنه مک مسقط رأسه ، ممالک اجنبیه ده اختیار اقامت ایتدیکی محله ، مذکور اقامتگاه حقدنه کی شهادتنامه یه ، صرب قونسولوخانه سنه حقیقهً اجرا ایتدیریلن معامله قیدییه ، زوجیه ویا زوجیه و برده اولاد صفاره دائر معلومات درج ایدیله جقدر . مسقط رأسی تعیین و اثبات ایدن و نائق ملاحظات ستونلرنده ذکر و تصریح قلنه جقدر .

عثمانی تابعیتک ویا صرب تابعیتک اختیاری شقلرندن هر ایکسینده ده عثمانی شهیندر خانسه زوج و زوجیه ایله سن رشده واصل اولمش چوجقلرک اختیار تابعیتلری کیفیتلری ممکن اولدینی مرتبه ده یکدیگری ولی و تعقیب ایده جک صورتده قید ایده جقدر . بومکن اولدینی تقدیرده برعائله یه غاند قیدلر بولنه بیلیمک ایچون ملاحظات ستوننده انلردن هر برینک کندی نومرولری قارشوسنه تحشیرل یا بلیدر .

doivent être faites par N° d'ordre ; la date en doit être marquée, ainsi que les renseignements voulus sur l'identification de la personne de l'optant ou de l'optante.

Dans le registre des optants pour la nationalité ottomane, devront être portées des informations sur le lieu de leur domicile dans les territoires cédés, sur leur déclaration d'option à l'Autorité Serbe locale ou au Consulat de Serbie à l'étranger, sur le lieu où ils comptent se fixer, en Turquie ou à l'étranger (et, s'ils sont déjà domiciliés à l'étranger, sur le lieu de leur domicile), sur l'épouse, ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

Dans le registre des optants pour la nationalité serbe, devront être inscrits des renseignements sur le lieu d'origine de l'optant, sur le lieu de son domicile à l'étranger, sur le certificat de ce domicile, sur l'enregistrement réellement effectué au Consulat de Serbie, sur l'épouse ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

La mention des documents établissant le lieu d'origine devra être portée dans la colonne des observations.

Dans les deux cas d'option pour les nationalités ottomane ou serbe, le Consulat Impérial Ottoman devra, autant que possible, inscrire l'une à la suite de l'autre, l'option de l'époux, de l'épouse et des enfants majeurs ; en cas d'impossibilité, il faudra faire des renvois réciproques au N° de chacun d'eux, dans la colonne des observations, afin de pouvoir retrouver l'inscription d'une famille.

---

OFFICE CONSULAIRE  
OTTOMAN

à .....

**CERTIFICAT D'OPTION**

Le ..... Consulat ..... Impérial  
Ottoman à ..... déclare que le  
nommé ..... domicilié, à .....,  
dans les territoires cédés à la Serbie, a exercé par devant  
ledit Office Impérial Ottoman à .....,  
le ....., sous le N<sup>o</sup> d'ordre ..... son droit  
d'option pour la nationalité ottomane, et qu'il a .....  
fils et ..... filles mineurs.

Le .....



Le ..... Consul .....  
Impérial Ottoman

doivent être faites par N° d'ordre ; la date en doit être marquée, ainsi que les renseignements voulus sur l'identification de la personne de l'optant ou de l'optante.

Dans le registre des optants pour la nationalité ottomane, devront être portées des informations sur le lieu de leur domicile dans les territoires cédés, sur leur déclaration d'option à l'Autorité Serbe locale ou au Consulat de Serbie à l'étranger, sur le lieu où ils comptent se fixer, en Turquie ou à l'étranger (et, s'ils sont déjà domiciliés à l'étranger, sur le lieu de leur domicile), sur l'épouse, ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

Dans le registre des optants pour la nationalité serbe, devront être inscrits des renseignements sur le lieu d'origine de l'optant, sur le lieu de son domicile à l'étranger, sur le certificat de ce domicile, sur l'enregistrement réellement effectué au Consulat de Serbie, sur l'épouse ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

La mention des documents établissant le lieu d'origine devra être portée dans la colonne des observations.

Dans les deux cas d'option pour les nationalités ottomane ou serbe, le Consulat Impérial Ottoman devra, autant que possible, inscrire l'une à la suite de l'autre, l'option de l'époux, de l'épouse et des enfants majeurs ; en cas d'impossibilité, il faudra faire des renvois réciproques au N° de chacun d'eux, dans la colonne des observations, afin de pouvoir retrouver l'inscription d'une famille.



OFFICE CONSULAIRE  
OTTOMAN

à .....

**CERTIFICAT D'OPTION**

Le ..... Consulat ..... Impérial  
Ottoman à ..... déclare que le  
nommé ..... domicilié, à .....,  
dans les territoires cédés à la Serbie, a exercé par devant  
ledit Office Impérial Ottoman à .....  
le ....., sous le N<sup>o</sup> d'ordre ..... son droit  
d'option pour la nationalité ottomane, et qu'il a .....  
fils et ..... filles mineurs.

Le .....



L. S.

Le ..... Consul .....  
Impérial Ottoman

toires cédés, le 1/14 Mars 1914, ne seront pas astreints au service militaire ni ne payeront aucune taxe militaire.

16° Les originaires des territoires cédés, domiciliés à l'étranger, le 1/14 Mars 1914, restant Ottomans d'après la Convention, pourront opter pour la nationalité serbe. Il faut entendre par domiciliés à l'étranger ceux qui habitent à demeure avec leur famille hors des territoires cédés, et de l'Empire Ottoman *et de l'ancien territoire de la Serbie.*

Cette option ne pourra se faire que pendant trois ans, soit du 1/14 Mars 1914 (1<sup>er</sup> Mars 1330) au 28 Février/13 Mars 1917 (28 Février 1333).

17° Ils devront faire à cet effet une déclaration à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche; ils devront prouver qu'ils sont originaires des territoires cédés par des documents officiels, et qu'ils sont domiciliés à l'étranger par un certificat délivré par l'Autorité locale compétente. Ils devront, en outre, se faire enregistrer au Consulat Serbe le plus proche.

Le Consulat Ottoman, devra inviter l'intéressé à prouver cet enregistrement par un certificat du Consulat Serbe, en l'avertissant que, faute de ce faire, son option sera considérée nulle par le Gouvernement Impérial, car toute déclaration non suivie d'enregistrement au Consulat de Serbie ne produit aucun effet.

L'optant n'abandonne la nationalité ottomane qu'autant qu'il acquiert la nationalité serbe, ce qui se pratique par l'enregistrement à ce Consulat.

18° L'option de ces originaires des territoires cédés est aussi individuelle, en ce sens que ni la femme ni les enfants majeurs ou mineurs ne perdent la nationalité ottomane de ce fait.

19° Une fois leur option exercée, les optants ne pourront plus venir dans l'Empire Ottoman. Toute de-

mande de *visa* de leur part pour leurs passeports en vue d'un voyage pour la Turquie, devra leur être refusée.

20° Le texte de la lettre de Son Excellence Réchid Bey est mentionné plus haut *in extenso* à titre de pure *information*, les *dispositions* y contenues devant être appliquées dans l'Empire Ottoman, les Consulats Impériaux Ottomans n'auront pas l'occasion de procéder à une formalité quelconque à leur égard.

A l'effet de mettre en pratique les règles et les principes exposés plus haut, ont été dressés des registres où toutes les indications utiles ont été indiquées dans des colonnes spéciales.

Il y en a deux types, l'un pour les Consulats Impériaux Ottomans dans les territoires cédés ou à l'étranger, destiné à ceux qui optent pour la nationalité ottomane, et l'autre pour lesdits Consulats hors de Serbie devant contenir ceux qui optent pour la nationalité serbe.

Les inscriptions dans ces registres, devront être transcrites sur des feuilles volantes reproduisant les mêmes graphiques que ceux des registres, et sur un côté de ces feuilles, lesquelles seront rattachées ensemble et envoyées, tous les trois mois, au Ministère Impérial, à l'effet de faire communication du contenu aux Départements et Autorités Impériaux compétents.

Les Consulats Impériaux dans la circonscription desquels le nombre des optants n'est pas présumé nombreux, ne seront pas pourvus de registres; ils feront leurs inscriptions sur les feuilles volantes précitées, qu'ils rattacheront ensemble à la fin de la période d'option, et en enverront les doubles, tous les trois mois, au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

Dans les deux types de registres, les inscriptions

6° L'optant devra quitter lesdits territoires après cette option. Cette obligation est clairement stipulée dans le Traité ; toutefois, celui-ci, ne spécifie pas si ce départ doit avoir lieu de suite après l'exercice de l'option ou quelque temps après, pendant le délai utile de trois ans.

Il conviendrait d'aviser les intéressés qu'ils devront partir du pays au plus tôt, pour que le Gouvernement Serbe ne leur crée pas — bien à tort — des difficultés en considérant leur option nulle.

7° L'optant n'a pas besoin de se fixer nécessairement dans l'Empire ; il peut s'installer tout aussi bien à l'étranger, mais hors de Serbie.

8° A son départ de Serbie, aucun droit de sortie ne sera réclamé de lui pour ses biens meubles.

9° Si le domicilié dans les territoires cédés le 1/14 Mars 1914 se trouve provisoirement à l'étranger, ou s'il y a transféré son domicile après cette date, il peut opter pour la nationalité ottomane, pendant ledit délai de trois ans, sans avoir besoin de rentrer dans les territoires cédés ; il fera sa déclaration à la Chancellerie du Consulat Serbe et se fera enregistrer au Consulat Impérial Ottoman le plus proche.

10° Pour rendre l'option incontestable, le Consulat Impérial Ottoman prévu sub N° 6 et 9, devra demander à l'optant la preuve qu'il a remis sa déclaration à l'Autorité ou au Consulat Serbe, en l'invitant à produire un récépissé de ceux-ci. En cas où cette Autorité ou ce Consulat s'y refuserait, le Consulat Impérial Ottoman fera rédiger à l'intéressé une nouvelle déclaration qu'il leur enverra sous pli recommandé et inscrira la chose dans le registre dont il est fait mention plus loin.

11° Une fois l'option exercée, le Consulat Impérial

Ottoman délivrera à l'intéressé un Certificat d'Option conforme à la formule ci-jointe.

Lorsqu'il délivrera des passeports aux individus qui ont opté pour la nationalité ottomane, afin de leur permettre de se rendre dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger, il y portera la mention suivante dans la partie turque.

« دولت‌هاییه ایله صربستان آره سنده منعقد استانبول معاهده نامه سنك دردنجی ماده سی  
« مورجینه پناهورط حاملك تابعیت عثمانیه بی اختیار ایله بکنه دأثر یدنده شهیدولکن معنی  
« شهادتنامه سی اولدینی »

“ La personne susmentionnée a été munie d'un Certificat d'Option pour la nationalité ottomane aux termes “ de l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople. ”

12° Les droits de propriété immobilière de l'optant seront entièrement respectés malgré son option; il ne les perdra pour cet acte ni totalement ni partiellement.

13° L'option est individuelle, elle n'affecte que l'optant. Sa femme, ses enfants majeurs doivent opter séparément pour qu'ils reprennent la nationalité ottomane. Il faudra donc inviter ces personnes, lors de l'option, à exercer elles-mêmes aussi cette faculté pour devenir ottomanes, comme leur époux et auteurs.

14° Quant aux enfants mineurs, ils ne pourront opter que pendant les trois ans qui courront à partir de la date où ils auront atteint l'âge de leur majorité.

Toutefois, si, s'étant fixés dans l'Empire Ottoman, ils y restent encore un an, après leur majorité sans faire aucune déclaration aux Autorités Impériales de leur domicile, tendant à établir qu'ils veulent se prévaloir de la nationalité serbe, ils seront considérés comme émigrés et partant Ottomans.

15° Pendant les trois ans au cours desquels l'option est autorisée, les Musulmans domiciliés dans les terri-

“ celleries des Consulats Serbes et enregistrée par les  
“ Consulats Ottomans. Toutefois, l'exercice de ce droit  
“ d'option est subordonné au transfert du domicile des  
“ intéressés hors de la Serbie. „

“ Les originaires des territoires cédés, qui sont do-  
“ miciliés à l'étranger, auront le même délai pour opter  
“ en faveur de la nationalité serbe. Ils devront remettre,  
“ à cet effet, aux Chancelleries des Consulats Ottomans,  
“ une déclaration écrite qui sera enregistrée aux Con-  
“ sulats Serbes. „

“ Il est bien entendu que ces individus, une fois de-  
“ venus serbes, ne pourront plus retourner en Turquie. „

“ L'option sera individuelle. „

“ En ce qui concerne les enfants mineurs, le délai  
“ d'option commencera à courir à partir de la date où  
“ ils auront atteint l'âge de la majorité. „

“ Les personnes qui, par suite de l'exercice de leur  
“ droit d'option, seront astreintes au transfert de leur  
“ domicile, auront le droit de faire passer en franchise  
“ des droits de sortie, leurs biens meubles. Quant à  
“ leurs biens immeubles de toutes catégories, elles au-  
“ ront le droit de les conserver et de les faire adminis-  
“ trer par des tiers. „

“ Pendant ledit délai d'option, les musulmans des  
“ territoires cédés ne seront pas astreints au service  
“ militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire. „

La Lettre adressée par Son Excellence Réchid Bey  
à Monsieur Dragomir Stéphanovitch en date du 1/14  
mars 1914 est ainsi conçue :

“ Excellence

“ J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au  
“ nom du Gouvernement Impérial Ottoman, que si, parmi

“ les originaires chrétiens des territoires cédés, domiciliés en Turquie, il s'en trouvait qui voudraient abandonner la nationalité ottomane en faveur de la nationalité serbe, la Sublime Porte est disposée à leur accorder à cet effet toutes les facilités compatibles avec les lois et les règlements en vigueur en cette matière. „

De l'Article 4 et de la Lettre susmentionnés résultent les règles et principes suivants :

1° Toutes les personnes domiciliées dans les territoires cédés à la Serbie, le 1/14 Mars 1914, acquièrent, par le fait de la cession desdits territoires, la nationalité serbe.

2° Toutes personnes, originaires de ces territoires, domiciliées dans l'Empire Ottoman, à l'étranger ou même dans les possessions de l'ancienne Serbie, à la date précitée du 1/14 mars 1914 restent ottomanes ; il en est de même de toutes les personnes domiciliées dans ces mêmes territoires, qui auraient transféré leur domicile dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger ou même dans l'ancienne Serbie avant la date précitée du 1/14 Mars 1914.

3° Il faut entendre par personnes domiciliées, sub N° 1, celles qui, à cette date du 1/14 Mars 1914, habitaient à demeure les territoires cédés avec leurs familles.

4° Cependant la nationalité serbe ne s'impose pas à elles ; elles peuvent opter pour la nationalité ottomane pendant trois ans, c'est-à-dire du 14 Mars 1914 (1<sup>er</sup> Mars 1330) au 28 Février /13 Mars 1917 (28 Février 1333).

5° Cette option se fera dans les territoires cédés, par une déclaration écrite à l'Autorité Serbe locale et par un enregistrement à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche.

\* celleries des Consulats Serbes et enregistrée par les  
\* Consulats Ottomans. Toutefois, l'exercice de ce droit  
\* d'option est subordonné au transfert du domicile des  
\* intéressés hors de la Serbie. »

\* Les originaires des territoires cédés, qui sont do-  
\* miciliés à l'étranger, auront le même délai pour opter  
\* en faveur de la nationalité serbe. Ils devront remettre,  
\* à cet effet, aux Chancelleries des Consulats Ottomans,  
\* une déclaration écrite qui sera enregistrée aux Con-  
\* sulats Serbes. »

\* Il est bien entendu que ces individus, une fois de-  
\* venus serbes, ne pourront plus retourner en Turquie. »

\* L'option sera individuelle. »

\* En ce qui concerne les enfants mineurs, le délai  
\* d'option commencera à courir à partir de la date où  
\* ils auront atteint l'âge de la majorité. »

\* Les personnes qui, par suite de l'exercice de leur  
\* droit d'option, seront astreintes au transfert de leur  
\* domicile, auront le droit de faire passer en franchise  
\* des droits de sortie, leurs biens meubles. Quant à  
\* leurs biens immeubles de toutes catégories, elles au-  
\* ront le droit de les conserver et de les faire adminis-  
\* trer par des tiers. »

\* Pendant ledit délai d'option, les musulmans des  
\* territoires cédés ne seront pas astreints au service  
\* militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire. »

La Lettre adressée par Son Excellence Réchid Bey  
à Monsieur Dragomir Stéphanovitch en date du 1/14  
mars 1914 est ainsi conçue :

\* *Excellence*

\* J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au  
\* nom du Gouvernement Impérial Ottoman, que si, parmi

“ les originaires chrétiens des territoires cédés, domiciliés en Turquie, il s'en trouvait qui voudraient abandonner la nationalité ottomane en faveur de la nationalité serbe, la Sublime Porte est disposée à leur accorder à cet effet toutes les facilités compatibles avec les lois et les règlements en vigueur en cette matière. ”

De l'Article 4 et de la Lettre susmentionnés résultent les règles et principes suivants :

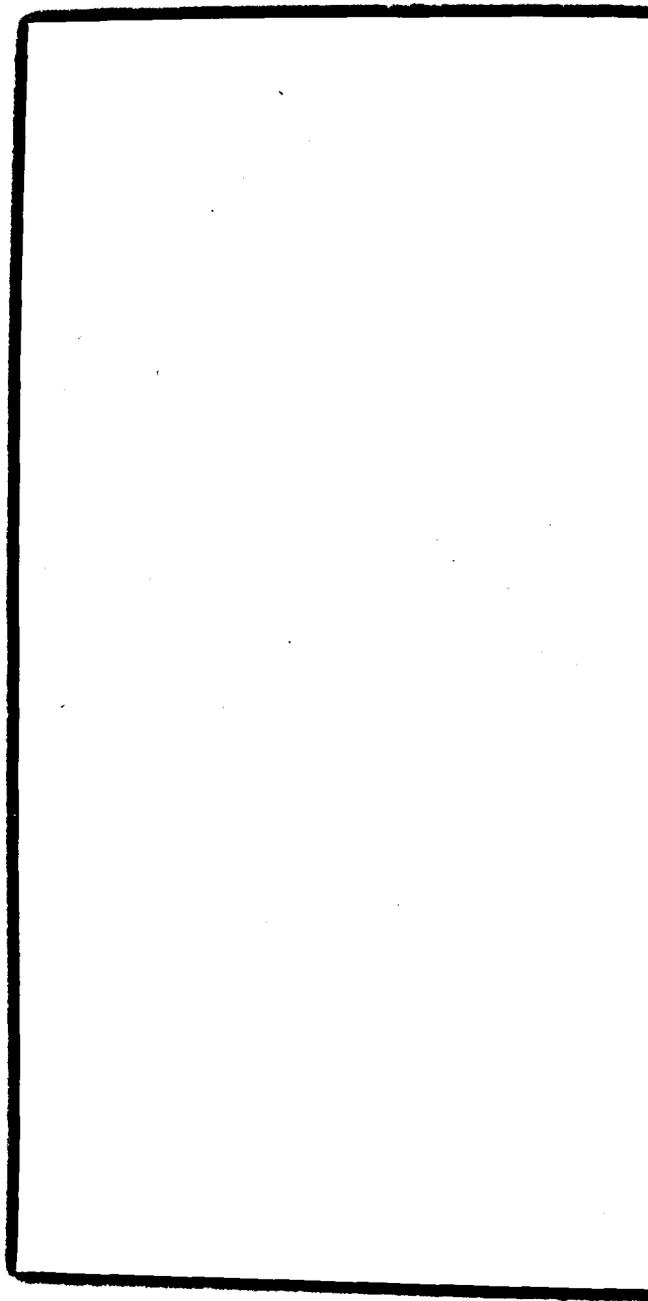
1° Toutes les personnes domiciliées dans les territoires cédés à la Serbie, le 1/14 Mars 1914, acquièrent, par le fait de la cession desdits territoires, la nationalité serbe.

2° Toutes personnes, originaires de ces territoires, domiciliées dans l'Empire Ottoman, à l'étranger ou même dans les possessions de l'ancienne Serbie, à la date précitée du 1/14 mars 1914 restent ottomanes; il en est de même de toutes les personnes domiciliées dans ces mêmes territoires, qui auraient transféré leur domicile dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger ou même dans l'ancienne Serbie avant la date précitée du 1/14 Mars 1914.

3° Il faut entendre par personnes domiciliées, sub N° 1, celles qui, à cette date du 1/14 Mars 1914, habitaient à demeure les territoires cédés avec leurs familles.

4° Cependant la nationalité serbe ne s'impose pas à elles; elles peuvent opter pour la nationalité ottomane pendant trois ans, c'est-à-dire du 14 Mars 1914 (1<sup>er</sup> Mars 1330) au 28 Février/13 Mars 1917 (28 Février 1333).

5° Cette option se fera dans les territoires cédés, par une déclaration écrite à l'Autorité Serbe locale et par un enregistrement à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche.



# INSTRUCTIONS

A U X

## CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

AU SUJET DE LA NATIONALITÉ, D'APRÈS LE TRAITÉ  
TURCO-SERBE DE CONSTANTINOPLE.

---

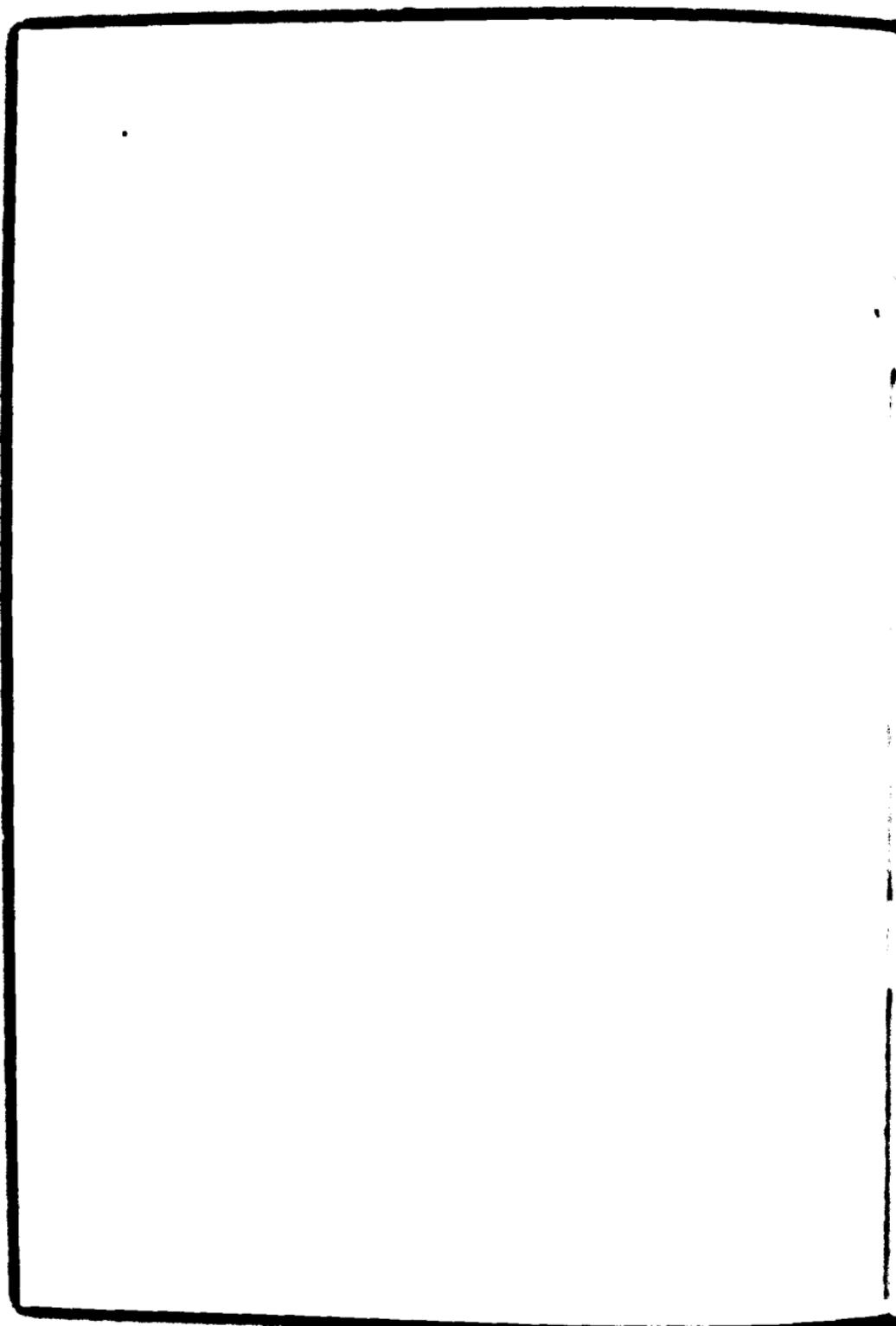
La question de nationalité a été réglée par l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople du 1/14 Mars 1914 et par la Lettre adressée à Constantinople, le 1/14 Mars 1914, par Son Excellence RÉCHID BEY, Plénipotentiaire du Gouvernement Impérial Ottoman, à Son Excellence Monsieur DRAGOMIR L. STÉPHANOVITCH, Plénipotentiaire du Gouvernement Royal de Serbie, laquelle Lettre constitue une Annexe du Traité susmentionné.

L'article 4 est ainsi conçu :

“ Les individus domiciliés dans les territoires cédés à la Serbie, deviendront sujets serbes. ”

“ Ils auront la faculté d'opter pour la nationalité ottomane moyennant une déclaration écrite à l'Autorité Serbe compétente dans l'espace de trois ans à partir de la signature du présent Traité, déclaration qui sera enregistrée aux Consulats Impériaux Ottomans. ”

“ Cette déclaration sera remise à l'étranger aux Chan-



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

---

CONFIDENTIEL

# INSTRUCTIONS

AUX

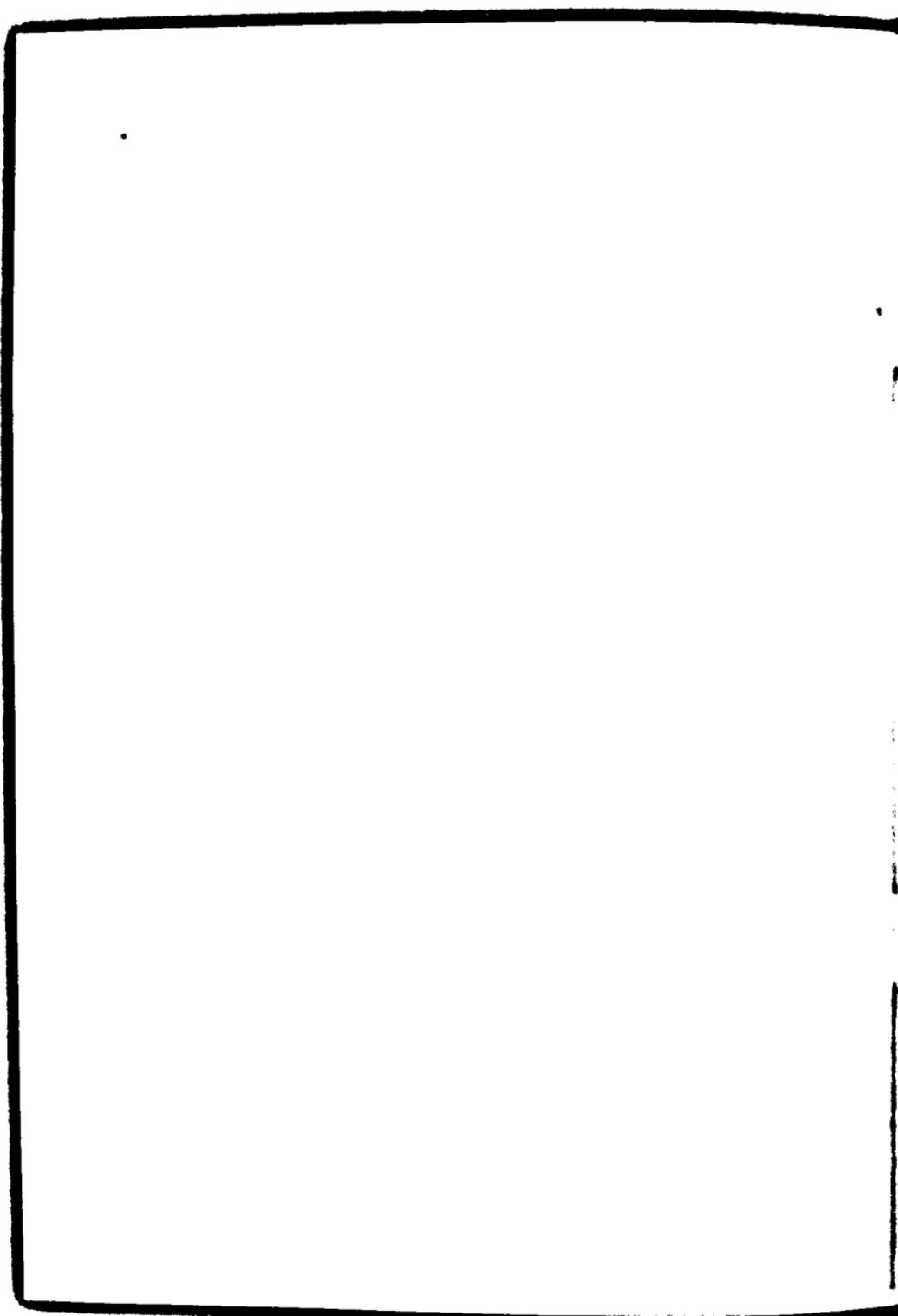
CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité  
Turco-Serbe de Constantinople.

---

CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanié.

—  
1914



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

---

CONFIDENTIEL.

# INSTRUCTIONS

AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité  
Turco-Serbe de Constantinople.

---

CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanié.

1914

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

---

CONFIDENTIAL

# INSTRUCTIONS

AUX

## CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité  
Turco-Serbe de Constantinople.

---

CONSTANTINOPLE  
IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1878

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

---

INDÉPENDANT

# INSTRUCTIONS

AUX

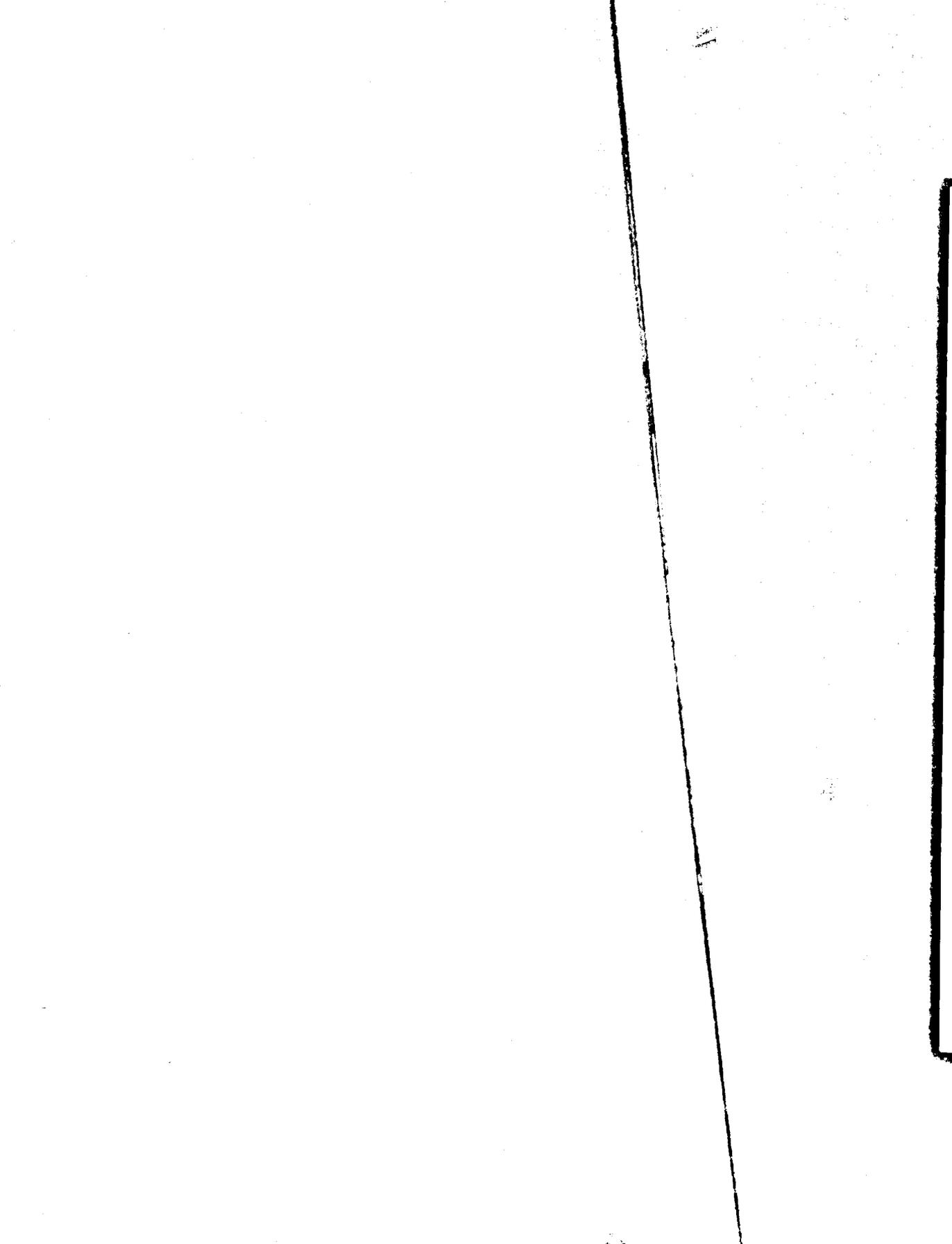
CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

sur le sujet de la nationalité, d'après le Traité  
Turco-Serbe de Constantinople.

---

CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanié

1878



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

---

CONFIDENTIEL

# INSTRUCTIONS

A U X

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité  
Turco-Serbe de Constantinople.

---

CONSTANTINOPLE  
Imprimerie Osmanié.

1914